

Das Nationale Erholungsgebiet Santa Monica Mountains : eine bedrohte Landschaft = Les montagnes de Santa Monica, région nationale de détente, un paysage menacé = Santa Monica Mountains National Recreation Area : an endangered landscape

Autor(en): **Comras, Kelly / Farrand, William E.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **24 (1985)**

Heft 3: **Bedrohte Landschaften = Paysages menacés = Endangered landscapes**

PDF erstellt am: **17.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135965>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Das Nationale Erholungsgebiet Santa Monica Mountains Eine bedrohte Landschaft

Kelly Comras und William E. Farrand, USA

Les montagnes de Santa Monica, région nationale de détente, un paysage menacé

Kelly Comras et William E. Ferrand, USA

Santa Monica Mountains National Recreation Area An Endangered Landscape

Kelly Comras and William E. Farrand, USA

Die Santa Monica Mountains ziehen sich in nordwestlicher Richtung mitten durch das Stadtgebiet von Los Angeles und erreichen über dem Strand von Malibu eine Höhe von 900 m, wodurch sie einen ungehinderten Ausblick auf Stadt und Meer bieten. Während das Los Angeles Basin, das San Fernando und das Conejo Valley sowie die Ventura Coast in den sechziger Jahren eine intensive städtebauliche Entwicklung durchmachten, siedelten sich in den Bergen nur einige wenige Wagemutige an, angezogen von der atemberaubenden Aussicht, dem Schatten der Canyons oder der vielfältigen Tier- und Pflanzenwelt. Doch mit dem Schwinden von verfügbarem Bauland und der Eskalation der Bodenpreise gewannen die Berge für eine breitere Bevölkerungsschicht an Attraktivität, und man begann damit, Canyons, Abhänge und Hügelkämme für Wohnsiedlungen zu erschliessen.

Der zunehmende Konflikt zwischen Berg-

Die schroffen Goat Buttes lassen die ausgeprägte, natürliche Schönheit der Santa Monica Mountains erkennen. Die Leitung der Nationalparkbehörde muss sich mit der Lösung eines zweifachen Problems befassen, nämlich des Zugangs zum Nationalpark und dessen Schutzes.

Les montagnes de Santa Monica s'étirent en direction du nord-ouest jusqu'au milieu de la région urbaine de Los Angeles et atteignent, au-dessus de la plage de Malibu, une altitude de 900 m d'où elles offrent un coup d'œil dégagé sur la ville et la mer. Alors que Los Angeles Basin, San Fernando et Conejo Valley ou encore la Ventura Coast connaissaient au cours des années soixante un intense développement urbain constructif, quelques audacieux seulement s'installèrent dans les montagnes, attirés qu'ils étaient par une vue à couper le souffle, l'ombre des canyons ou la diversité du monde animal ou végétal. Pourtant, avec la disparition des disponibilités des terrains à bâtir et l'escalade des prix du sol, les montagnes gagnèrent en attrait pour des couches de plus en plus étendues de population et l'on commença à chercher à tirer parti des pentes des canyons et des crêtes des collines pour les ouvrir à l'habitat.

Les rocailleuses Goat Buttes montrent toute la rudesse des beautés naturelles des montagnes de Santa Monica. Les services de l'administration des Parcs nationaux ont à résoudre le double problème de leur accès et de leur protection.

Stretching northwestward through the heart of the Los Angeles metropolis and rising 900 meters (3000 feet) above the Malibu beaches, the Santa Monica Mountains have long been treasured for their sweeping vistas of ocean and city. While the Los Angeles Basin, the San Fernando and Conejo Valleys, and the Ventura Coast yielded to intensive urban development during the 1960's, the mountains became home to only a few intrepid builders that came for the breathtaking views, canyon shade, or to enjoy wildlife neighbors. As building sites became scarce and land prices began to escalate, the mountains became more attractive to a larger portion of the population and the canyons, hillsides and ridgetops began to be sculptured for housing developments.

The increased interface between mountains and people brought a handful of conservation groups, recreation clubs, and mountain residents to the realization that

The craggy Goat Buttes display the rugged natural beauty of the Santa Monica Mountains. Twin problems of access and protection need to be resolved by National Parks Service management.



gebiet und Wohnsiedlungen brachte einer Handvoll Umweltschutzgruppen, Freizeitclubs und Bergbewohnern zum Bewusstsein, dass ein Chaparral-Ökosystem wie das der Santa Monica Mountains in Amerika einmalig und weltweit selten ist. Sie erkannten, dass es durch uneingeschränkte Erschliessung langsam in gefährlichem Masse zerstückelt wurde, weshalb diese «Bergler» mit dem Anliegen an die Öffentlichkeit traten, die schönsten noch bestehenden Beispiele von Hügel-Chaparral, Platanen-Flusslandschaften und offener Eichen-Savanne zu schützen. Ihr Ziel lautete, den seltenen Wildtieren den nötigen Lebensraum zu erhalten, indem sie genügend Bergland in Staatseigentum übergehen liessen, um das Überleben des Ökosystems zu garantieren. Sie hofften, die weitere bauliche Erschliessung durch vernünftige Vorschriften einschränken und der Ökologie dieser Berge Rechnung tragen zu können. Diesen engagierten Bürgern war klar, dass die Berge auch das letzte grosse Naherholungsgebiet für die ständig wachsende Stadtbevölkerung von Los Angeles darstellen. Als erstes erreichten sie die Ausscheidung von einzelnen Erholungs- und Schutzgebieten unter der Oberhoheit von Stadt, Bezirk oder Bundesstaat. Dann, im Jahr 1978, machten sie landesweit auf die akute Bedrohung dieser Berglandschaft aufmerksam, als lokale Vertreter im US-Kongress ein Gesetz durchsetzten, wodurch das «Nationale Erholungsgebiet der Santa Monica Mountains» gegründet und der Verwaltung des «National Park Service» unterstellt wurde.

Lagebeschreibung

Das Erholungsgebiet der Santa Monica Mountains umfasst ungefähr 607 km² Bergland an der südkalifornischen Küste. Die Bergkette erstreckt sich über 76 km in ost-westlicher Richtung, am östlichen Ende von einem grösseren Stadtpark, am westlichen Ende von einer natürlichen Lagune und Meeresbucht abgeschlossen. Das SMMNRA ist durchschnittlich 11,3 km breit und grenzt im Süden an den Pazifik. Los Angeles und seine Vororte umgeben das Erholungsgebiet im Westen, Norden und Osten; in mehreren Teilgebieten liegen die Wohnsiedlungen sogar innerhalb der

Le conflit entre région de montagne et régions habitées fit prendre conscience à une poignée de groupements de protection de l'environnement, de clubs de loisirs et d'habitants des montagnes qu'un écosystème de «chaparral» tel celui de Santa Monica Mountains était unique en Amérique et rare au monde. Ils reconnaissaient qu'il allait être morcelé de dangereuse manière à la longue par une mise en valeur immodérée et c'est la raison pour laquelle les «montagnards» en appelèrent à l'opinion publique pour assurer la protection des plus beaux exemples encore existants de collines de chêne vert de paysages faits de rivières et platanes et de savanes dégagées avec des chênes. Leur but était de conserver aux rares animaux sauvages de la région un espace vital suffisant, en cédant en propriété à l'Etat suffisamment de montagne pour garantir la survie de l'écosystème. Ils espéraient arriver à restreindre par des prescriptions raisonnables un développement ultérieur de la construction et à prendre en compte l'écologie de ces montagnes. Il était évident pour ces citoyens engagés qu'elles représentaient aussi pour la population citadine de Los Angeles qui ne cesse d'augmenter, la dernière grande région de détente à disposition. Ils obtinrent en un premier temps la délimitation de zones isolées de détente ou protégées, placées sous la souveraineté de la ville, du district ou de l'Etat fédéral. Puis, en 1978, alors qu'ils attiraient loin à la ronde l'attention sur la menace aiguë qui pesait sur ce paysage de montagne, des représentants locaux au Congrès US firent voter une loi en vertu de laquelle se trouvait créée la zone de détente des «Santa Monica Mountains», soumise à l'administration du Service des parcs nationaux.

Description de la situation

La zone de détente des montagnes de Santa Monica comprend environ 607 km² de montagne sur la côte de la Californie du Sud. La chaîne en elle-même s'étire sur 76 km dans la direction est-ouest, fermée en est par un grand parc de la ville et en ouest par une lagune naturelle et une baie sur la mer. La SMMNRA a une largeur moyenne de 11,3 km et le Pacifique forme sa limite sud. Los Angeles et ses faubourgs cernent

the Santa Monica Mountains' chaparral ecosystem was unique in the nation, rare in the world. They recognized that it is becoming dangerously fragmented by unrestricted development. An effort was launched by these "mountain people" to preserve the best remaining examples of hillside chaparral, streamside sycamore, and open oak savannah. Their hope was to retain a home for the rare wildlife by bringing into the public domain enough mountain land to ensure survival of the ecosystem. They hoped to bring reasonable controls to bear on development that would consider the mountain ecology. These concerned citizens recognized that the mountains were also the last major opportunity for open space recreation for the vast urban Los Angeles population. First, they succeeded in establishing city, county and state parks. Then in 1978, they brought national attention to the plight of the mountain resources, when local representatives in the United States Congress secured legislation to establish the Santa Monica Mountains National Recreation Area (SMMNRA), to be administered by the National Park Service.

Vicinity description

SMMNRA encompasses approximately 607 km² (150 000 acres) of coastal mountain range in Southern California. The mountain range extends east-west for 76 km (47 miles), anchored by a major city park at its eastern end, and a natural coastal lagoon and estuary at its western end. SMMNRA averages 11.3 km (7 miles) across and is bordered on the south by the Pacific Ocean. Urban/suburban development surrounds the National Recreation Area (NRA) on the west, north, and east, and is present in many areas within the boundary of the National Recreation Area itself (see Vicinity Map). Within this sprawling metropolis, the Santa Monica Mountains emerge as an almost island-like enclave of open space, wildlife habitat, and outdoor recreation opportunity. The natural and cultural resources of the area, together with the high potential for resource-based recreation within easy access of one of the world's major urban centers, bestow a multi-dimensional national

Reiter auf einer Bergkette blicken auf die sich entwickelnden Hochbauten im verstädterten Becken von Los Angeles entlang der Küste von Santa Monica. Dieses Bild bezeugt auf geradezu dramatische Weise das unmittelbare Nebeneinander von städtischer und Gebirglandschaft.

Cavaliers sur une arête de montagne avec vue sur le déferlement du développement urbain de Los Angeles Basin, le long de la côte de Santa Monica. Une photo qui illustre de dramatique façon la proximité immédiate des paysages ville et montagne.

Riders on a mountain ridged overlooking high rise development in the urban Los Angeles Basin along the Santa Monica Coast. This photograph dramatically illustrates close proximity of urban and mountain landscape.



Grenzen des Erholungsgebietes selbst (siehe Karte). Inmitten dieser weitflächigen Grosstadt bilden die Santa Monica Mountains eine beinahe inselartige Enklave von Freiraum, Lebensraum für verschiedene Wildtiere und Erholungsraum für den Menschen. Der natürliche und kulturelle Reichtum der Gegend, in Verbindung mit ihrem hohen Potential an ortsspezifischen Freizeitaktivitäten in unmittelbarer Nähe eines der grössten städtischen Ballungsgebiete der Welt, verleiht den Santa Monica Mountains in vielfacher Hinsicht nationale Bedeutung.

Allgemeiner Überblick

Die Geologie der Berge ist ebenso komplex wie die aufeinanderfolgenden Perioden von Schichtentfaltung, Verwerfung und Vulkanismus, die sie geformt haben. Die Santa Monica Mountains zeigen eine erstaunliche Breite landschaftlicher Formen, wie zum Beispiel den majestätischen Gipfel des Boney Ridge, die charakteristischen Felsvorsprünge am Saddle Rock und Ladyface Mountain, die zerklüfteten Plateaus am Saddle Peak und die jäh Klippen der Goat Buttes. Diese geologischen Erscheinungen werden von engen, tief eingeschnittenen Canyons, Bergwiesen, Gebirgsbächen mit spiegelglatten Teichen, zahlreichen Winter- und Frühlingswasserfällen und sanften, von einer kaleidoskopischen Fülle an Blumen, Gräsern und Sträuchern bedeckten Hügeln ergänzt und miteinander verbunden. An einer Stelle wird die wilde Bergwelt vollständig in zwei Teile geteilt, und zwar durch den wunderschönen Malibu Canyon.

Die Vegetation der Santa Monica Mountains scheint auf den ersten Blick einheitlich aus Chaparral zu bestehen, der stellenweise von kleinen Flächen Savanne und Eichen- oder Platanenbeständen unterbrochen wird. In Wahrheit ist sie allerdings um einiges komplexer. Die Küstenflora allein umfasst drei verschiedene Gemeinschaften: die der Felsküste, der Salzmarschen und des Sandstrandes. In höherer Lage, weiter im Landesinnern finden sich drei Untergemeinschaften von südlichen Zwergstrauchheiden mit Salbeiarten, von denen jede die Auswirkungen unterschiedlicher mikroklimatischer Bedingungen widerspiegelt. Zwei Arten von Eichengesellschaften und die am Ufer gelegenen Baumbestände geben der Landschaft die Würde und Eleganz grosser, alter Bäume. Süsswasser- und Felsvegetation tragen ebenfalls zur Vielfalt der Bergvegetation bei.

Der Name der am weitesten verbreiteten Pflanzengemeinschaft, dem Chaparral, leitet sich vom spanischen «el chaparro» ab, was «Ort der Eichengebüsche» bedeutet. Weltweit kennen nur fünf Regionen – Australien, Südafrika, Südeuropa, Chile, Südkalifornien – diese Art von an Mittelmeerklima gebundener Vegetation. In den Santa Monica Mountains gibt es vier Untergemeinschaften von Chaparral. Nirgendwo sonst im Nationalparksystem wird die Mittelmeerklima-Chaparralvegetation, geprägt durch Eichen, geschützt. Die Verbreitung dieser Eichenart (*Quercus lobata*) beschränkt sich auf Mittel- und Südkalifornien, wobei die Santa Monica Mountains die südliche Grenze ihres Verbreitungsgebietes bilden.

In bestimmten Teilen der Berge streift noch immer der Puma umher, baut noch immer

la zone de détente en ouest, au nord et à l'est et en maintes régions, les zones d'habitation se trouvent imbriquées à l'intérieur même de ses limites (cf. la carte). Les montagnes de Santa Monica constituent au cœur même de cette grande ville très étendue une enclave adoptant presque la forme d'une île constituant un espace dégagé, un espace vital pour diverses espèces d'animaux sauvages et une zone de détente pour les humains. La richesse naturelle et culturelle de la région, alliée à son potentiel élevé en activités de loisirs spécifiques à l'endroit à proximité immédiate de l'une des plus fortes agglomérations urbaines du monde, confère, à bien des égards, une importance nationale à ces montagnes de Santa Monica.

Aperçu général

La géologie de ces montagnes est aussi complexe que les périodes successives de formation des couches, de failles ou de volcans qui les ont créées. Ces montagnes de Santa Monica présentent une palette étonnante de formes de paysages comme, par exemple, le sommet majestueux du Boney Ridge, les saillies rocheuses caractéristiques de Saddle Rock et Ladyface Mountain, le plateau crevassé de Saddle Peak et les soudains écueils de Goat Buttes. Ces divers phénomènes géologiques sont parsemés de canyons profondément découpés, de torrents formant d'étincelantes pièces d'eau, d'innombrables cascades en hiver et au printemps, le tout complété par des collines reliées les unes aux autres, recouvertes d'une multitude de fleurs, prairies et bosquets formant un gigantesque kaléidoscope. En un certain endroit, le monde sauvage de la montagne est partagé en deux parties distinctes par le merveilleux canyon de Malibu.

A première vue, la végétation des montagnes de Santa Monica semble se composer de manière uniforme de «chaparral», interrompue par endroit par de petites savanes et peuplements de chênes et de platanes, le tout, pour former en vérité un ensemble des plus complexes. La flore côtière comprend plusieurs communautés distinctes: celle de la côte rocheuse, celle des terres basses salines et celle de la plage sablonneuse. En altitude, plus à l'intérieur des terres, on trouve trois sous-groupes de bruyères méridionales en arbustes nains avec des variétés de sauges dont chacun reflète les effets de conditions microclimatiques différentes. Deux variétés de peuplements de chênes et ceux des arbres que l'on retrouve sur la côte donnent au paysage la majesté et l'élégance que confèrent de grands arbres séculaires. La végétation d'eau douce et celle des rochers contribuent également à la diversification de ce monde végétal de montagne.

Le nom de l'espèce végétale la plus répandue, le «chaparral» (chêne vert) dérive du mot espagnol «el chaparro», qui signifie «endroit des chênes en buisson». On ne connaît que cinq endroits au monde présentant cette forme de végétation liée à un climat méditerranéen, à savoir l'Australie, l'Afrique du Sud, l'Europe méridionale le Chili et le sud de la Californie. Dans les seules montagnes de Santa Monica, on retrouve quatre sous-groupes de chaparral. Nulle part ailleurs que dans le système des parcs nationaux, la végétation chaparral du climat méditerranéen, caractérisée par des chênes verts, ou yeuse, n'est protégée.

significance on the Santa Monica Mountains.

Resources overview

The geology of the mountains is as complex as the periods of folding, faulting, and volcanism that created them. The mountains contain an astounding variety of scenic features, exemplified by the majestic crown of Boney Ridge, the distinctive prominences of Saddle Rock and Ladyface Mountain, the jagged plates of Saddle Peak, and the precipitous crags of the Goat Buttes. Complementing and tying together these features are small, deeply incised canyons, upland meadows, streams with mirror ponds, numerous winter and spring waterfalls, and rolling hills covered with a kaleidoscope of flowers, grasses, and shrubs. The rugged mountain range is completely bisected in only one place – beautiful Malibu Canyon.

The vegetative pattern of the Santa Monica Mountains appears at first glance to be uniformly chaparral with occasional patches of savannah and stands of oak or sycamore trees. In reality, it is much more complex. The coastline itself consists of three separate communities – rocky coastal, coastal salt marsh, and coastal strand. Higher in elevation and farther inland are three subcommunities of southern coastal sage scrub, each reflecting the effects of different microclimatic conditions. Two oak woodland types and the riparian woodland add the dignity and grace of large trees to the scene. Freshwater aquatic and rock slope and outcrop communities also add to the variety of mountain vegetation.

The most common plant community, chaparral, derives its name from "El Chaparro", Spanish for "place of the scrub oak". Only five regions in the world – Australia, South Africa, southern Europe, Chile, and southern California – have this type of Mediterranean-climate-related vegetation. There are four subcommunities of chaparral in the mountains. Nowhere else in the National Park System is this Mediterranean-climate chaparral community or valley oak woodland community protected. The range of the valley oak is limited to central and southern California, with the Santa Monicas at the southern limit of the range.

The mountain lion still roams wild in parts of the mountains, and golden eagles nest and soar, although not many of either species remain here so close to the urban landscape. Several species of hawks abound, as do mule deer. California sea lions, harbor seals, and brown pelicans are found along the coast and are frequent visitors to Mugu Lagoon. Peregrine falcons and California condors have used the area historically. Located on the Pacific flyway, the area is heavily visited by migratory birds. Numerous other birds, mammals, and reptiles add to the rich faunal diversity of the mountains and seashore.

Land use

The gentle mediterranean climate of the Santa Monica Mountains provides for a wealth of resource-based recreational opportunities. Historically, the climate has also been an attraction for settlement and continues to draw large numbers of people who wish to make their home in the area. A culturally diverse population of 10.5 million

Drei Paare der bedrohten Adler brüten und jagen im Gebiet der Santa Monica Mountains. In vielen Ländern der westlichen Welt ist man sehr bemüht, bedrohte Tierarten der Wildnis und auch die Landschaft selbst zu schützen.

Trois paires d'aigles couvent et chassent dans la région des montagnes de Santa Monica. Dans de nombreuses contrées de l'ouest l'une des grandes préoccupations est autant de protéger les espèces sauvages menacées que le paysage en lui-même.

Three pairs of endangered Golden Eagles nest and hunt large territories within the Santa Monica Mountains. In many western countries there is great concern to protect endangered species of wildlife as well as the landscape itself.



der Goldadler seine Horste, obwohl sich dessen Population so nahe am städtischen Ballungsgebiet in Grenzen hält. Dafür pflanzen sich mehrere Falkenarten fort, ebenso der Maultierhirsch. Kalifornische Seelöwen, Seehunde und braune Pelikane bevölkern die Küste und tauchen auch oft in der Mugu Lagune auf. Ausserdem haben hier einst Wanderfalke und kalifornischer Kondor genistet. Da das Gebiet auf dem pazifischen Zugweg liegt, machen hier auch grosse Schwärme von Zugvögeln Station. Unzählige andere Vogel-, Säugetier- und Reptilienarten tragen zur abwechslungsreichen Fauna von Gebirgs- und Strandregion bei.

Landnutzung

Das angenehme Mittelmeerklima der Santa Monica Mountains ermöglicht eine Vielzahl ortsspezifischer Freizeitaktivitäten. Dieses Klima hat aber auch immer schon einen Anreiz für Siedler gebildet und zieht weiterhin viele Menschen an, die sich hier niederlassen wollen. Im Stadtgebiet von Los Angeles leben heute 10,5 Millionen Menschen mit ganz unterschiedlichem kulturellem Hintergrund. Diese Menschen, deren Ansprüche in bezug auf Erholung weit voneinander abweichen, bewohnen ein Gebiet, das unter einem Defizit an nutzbarem Freiraum in unmittelbarer Nähe der Siedlungen leidet. Da die Wohnstruktur in Los Angeles unverändert vom Einfamilienhaus dominiert wird, besteht eine fast nicht zu befriedigende Nachfrage nach Wohnraum. Daher wurde ein Grossteil des leicht nutzbaren Landes in dieser Region für den Wohnungsbau erschlossen.

Dennoch bemühen sich die Umweltschützer um die Erhaltung des grossen, noch unerschlossenen Gebietes, das die Möglichkeit bietet, den Frieden einer natürlichen Umgebung abseits jeden menschlichen Einflusses zu geniessen. Auf der Suche nach Erholung wenden sich Menschen den verschiedensten Freizeit- und Fortbildungsaktivitäten zu, Wandern, Naturbeobachtung, Reiten, Fahrradfahren, Auto- und Motorradfahrten, Jahrmärkten, Freiluftkonzerten, und -festivals, geführten Rundgängen, Umwelterziehung und Astronomiekursen.

La diffusion de cette variété de chêne (*Quercus lobata*) se limite à la Californie moyenne et méridionale, les montagnes de Santa Monica en représentant sa limite sud.

En certaines régions de la montagne, le puma y rôde encore et l'aigle royal y construit toujours son aire, bien que sa population soit limitée en raison de la proximité d'une zone urbaine à très forte densité de population. En revanche, plusieurs variétés de faucons se reproduisent, de même que certains cervidés. Les otaries californiennes, les phoques et les pélicans bruns peuplent les côtes et réapparaissent souvent également sur la lagune de Mugu. En outre, le faucon migrateur et le condor californien ont autrefois niché ici. Comme cette région se trouve sur la voie migratoire du Pacifique, de grandes nuées d'oiseaux migrateurs y font également une halte. D'innombrables autres espèces d'oiseaux, de mammifères ou de reptiles contribuent à l'immense diversité de la faune de cette région de plage et de montagne.

Utilisation du sol

La douceur du climat méditerranéen des montagnes de Santa Monica permet toutes sortes d'activités de plein air spécifiques à endroits donnés. Mais un tel climat a toujours constitué un attrait colonisateur et ne manque d'attirer toujours plus de gens qui désirent s'y installer pour y vivre. La région urbaine de Los Angeles abrite aujourd'hui 10,5 millions d'âmes de niveau et de formation culturels très différents. Ces gens dont les aspirations à la détente varient du tout au tout, habitent une région qui souffre d'un important déficit d'espace libre à proximité immédiate de l'agglomération. Comme la structure de l'habitat de Los Angeles est invariablement dominée par la maison familiale, il n'existe pratiquement pas de possibilité de satisfaire à la demande de logements. Par conséquent, la majeure partie du terrain d'utilisation facile de cette région est affecté à la construction immobilière.

Pourtant, les protecteurs de l'environnement font tous leurs efforts pour maintenir une importante région inexploitée offrant la

people now reside in the Los Angeles metropolitan region. This population, with widely varying recreational needs, resides in an area that has a deficit of usable nearby open space. Since the residential pattern of Los Angeles continues to be dominated by single family houses there has been a nearly insatiable demand for places to live. Therefore, much of the easily usable land in the region has been developed for housing.

Conservationists, nonetheless, seek preservation of the large expanses of wildland that provide an opportunity to enjoy the serenity of a natural setting away from human endeavor. People with recreation interests seek a variety of recreational and educational experiences including backpacking, bird-watching, horseback riding, bicycling and scenic driving, outdoor fairs, concerts, festivals, guided walks, environmental education, and astronomy programs. The pressures of people and natural rhythms of the place, both unusually strong, have made the Santa Monica Mountains a place of conflict, and out of the turbulence generated from the conflicting interests, one of the nation's most hopeful programs was formed.

Protection

The SMMNRA was established to "manage the recreation area in a manner which will preserve and enhance its scenic, natural, and historical setting and its public health value as an airshed for the Southern California metropolitan area while providing for the recreational and educational needs of the visiting public".

The National Recreation Area mandate is a sharp contrast from the traditional National Park, which focuses its efforts on the preservation of pristine natural areas while keeping recreational use in balance. The majority of the National Parks were created from lands held by the government since the colonization of the continent.

These parks are made up of "backcountry" wilderness accessible only to the adventurous, while recreation is centered in small enclaves around scenic attractions and developed visitor facilities. People can

Der ungewöhnlich starke Druck, den Menschen und natürliche Zyklen auf die Region ausüben, hat die Santa Monica Mountains zu einem Konfliktherd gemacht, und durch das Aufeinanderprallen widerstreitender Interessen entstand eines der vielversprechendsten Landschaftsschutzprogramme Amerikas.

Schutz

Die «Santa Monica Mountains National Recreation Area» wurde gegründet, um «das Erholungsgebiet in einer Weise zu verwalten, die seinen landschaftlichen, natürlichen und historischen Rahmen sowie seinen gesundheitspolitischen Wert als Sauerstoffreservoir des südkalifornischen Ballungsraumes erhält und erhöht, ohne die Freizeit- und Fortbildungsbedürfnisse seiner Besucher zu vernachlässigen».

Das Mandat für ein Nationales Erholungsgebiet steht in scharfem Kontrast zum traditionellen Nationalpark, der seine Anstrengungen darauf konzentriert, unverfälschte Naturgebiete zu erhalten und die Erholungsnutzung zu beschränken. Der Grossteil der amerikanischen Nationalparks entstand auf Land, das sich seit der Kolonisierung des Kontinents in Regierungsbesitz befindet.

Diese Schutzgebiete bestehen aus «Hinterland»-Wildnis, nur für Abenteuerlustige erreichbar, während sich die Freizeitgestaltung in kleinen Enklaven um landschaftliche Wahrzeichen und spezielle Besuchereinrichtungen abspielt. Innerhalb der Grenzen des Nationalen Erholungsgebietes dagegen können Menschen weiterhin wohnen und arbeiten. Die Vorschriften, die sie bei der privaten Landnutzung zu befolgen haben, sind nicht Sache des National Park Service, sondern der Behörden von Stadt, Bezirk und Staat.

Es gibt vier verschiedene Schutzebenen, die zur Landschaftserhaltung in den Santa Monica Mountains beitragen: 1. Der «National Park Service» (NPS), die «California State Parks» und die «Ventura and Los Angeles County Parks» erwerben alle Land aus Privatbesitz und verwalten es mit der Zielsetzung, die Umwelt zu schützen und Erholungsräume zu schaffen. 2. Die Behörden von Stadt, Bezirk und Staat regeln die private Erschließung durch Einzugsbestimmungen, die im allgemeinen zur Folge haben, dass Freiraum und Durchgangswege in bereits erschlossenen Gebieten zum allgemeinen Gebrauch freigegeben werden. 3. Der NPS hilft einzelnen Unternehmern dabei, Planungsalternativen zu erstellen, die den Umweltschutznormen entsprechen. 4. Durch Umwelt-schutzerziehung und Freizeitprogramme bildet sich allmählich ein Bewusstsein für die Berglandschaft. Auf lange Sicht stellt diese Bewusstseinsbildung durch das Gewicht der Wählerstimmen auf der politischen Bühne einen entscheidenden Faktor für den Schutz der Gebirgslandschaft dar.

Erwerb und Verwaltung

Der National Park Service erwirbt im Namen der Bundesregierung Land in den Santa Monica Mountains. Unter Mitwirkung der Öffentlichkeit entwickelte die Behörde einen Plan, der die wichtigsten Natur- und Erholungsgebiete in den Bergen bezeichnete. Der NPS ist verpflichtet, von den insgesamt 607 km² des Nationalen Erholungsgebietes 142 km² als Grundeigentum zu erwerben. Ausserdem wird der NPS 65 km² an Grunddienstbarkeiten überneh-

möglichkeit de jouir de la paix d'un environnement naturel à l'écart de toute influence humaine. A la recherche de détente, les hommes se livrent aux activités de loisirs et de perfectionnement les plus divers sous forme de promenade, observation de la nature, équitation, pratique du vélo, excursions en automobile, foires annuelles, concerts et festivals en plein air, excursions guidées, éducation écologique ou cours d'astronomie. La forte pression inhabituelle que l'homme et les cycles naturels exercent sur la région a fait des montagnes de Santa Monica un foyer de conflits, et le choc des intérêts contradictoires en a fait naître l'un des programmes de protection de l'environnement des plus prometteurs d'Amérique.

La protection

La «Santa Monica Mountains National Recreation Area» a été fondée pour administrer cette zone de délassement de manière à lui conserver et améliorer son cadre de paysage naturel et historique ainsi que sa valeur de réservoir d'oxygène pour toute cette région surpeuplée du sud de la Californie au titre de politique sanitaire bien comprise et cela, sans porter atteinte aux besoins de loisirs et de perfectionnement de ses visiteurs.

Le mandat d'une zone nationale de détente contraste fortement avec celui d'un parc national traditionnel qui concentre ses efforts sur la conservation de régions naturelles à l'état pur et à la limitation de son utilisation pour la détente. La majeure partie du parcs nationaux américains a vu le jour sur des terres qui se trouvaient en possession du Gouvernement depuis le moment de la colonisation du continent.

Les régions protégées se composent d'un «arrière-pays sauvage» accessible aux seuls amoureux de l'aventure, alors que l'aménagement pour les loisirs et la détente se joue en petites enclaves alternant symboles de paysage et installations spéciales pour visiteurs. Dans les limites de la zone nationale de détente en revanche, les hommes peuvent continuer à y vivre et à y habiter. Les prescriptions à suivre pour l'utilisation privée du sol ne relèvent pas du Service des parcs nationaux, mais des autorités de la ville, du district et de l'Etat.

La sauvegarde du paysage des montagnes de Santa Monica s'effectue au niveau de quatre instances différentes; 1. Le «National Park Service» (NPS), les «California State Parks» et les «Ventura and Los Angeles County Parks», font l'acquisition des terrains en main privée et les gèrent dans le but de protéger l'environnement et de créer des espaces de détente. 2. Les autorités de la ville, du district et de l'Etat régissent l'exploitation privée par des dispositions relatives à la création de zones et dont la conséquence en est, en général, que l'espace libre et les voies de transit sont livrées à l'usage public dans les régions déjà exploitées. 3. Le NPS aide les entrepreneurs privés à mettre sur pied des solutions de recharge qui correspondent aux normes de la protection de l'environnement. 4. L'éducation donnée au plan de la protection de l'environnement et les programmes de loisirs contribuent à une prise de conscience générale pour ce paysage de montagne. A long terme, la formation de cette prise de conscience va constituer un facteur décisif pour la protection de ce paysage grâce au poids de l'électorat sur la scène politique.

continue to live and work within the boundary of the National Recreation Area. Regulation of their use of land is not the responsibility of the National Park Service. Rather, regulation of private land uses is the responsibility of city, county, or state government.

There are four patterns of protection that contribute to preservation of the landscape of the Santa Monica Mountains. 1. The National Park Service (NPS), the California State Parks, and Ventura and Los Angeles County Parks all acquire private lands and manage them for environmental protection and recreational purposes. 2. The city, county, and state governments regulate private development through zoning controls that generally result in dedication of open space and trail corridors within developed areas. 3. The National Park Service assists individual developers in devising planning alternatives that are environmentally appropriate. 4. Finally, a constituency is building for the mountains through environmental education and recreation programs. In the long term, this constituency will be a major factor in protecting the mountain landscape through its voice in the political arena.

Acquisition and management

The National Park Service has undertaken Federal land acquisition. Through a program of public comment, the agency developed a plan that identified the most important natural areas and recreation sites in the mountains. Of the total 607 km² (150000 acres) in the National Recreation Area boundary, the National Park Service is committed to the eventual purchase of title to only 142 km² (35000 acres). The National Park Service will also buy 65 km² (16000 acres) of easements which allow public trail access across private land and limit development of private land. Within the NRA boundary, 162 km² (40000 acres) is currently protected in state, county, and city parks. These agencies, as well as private land protection foundations such as the Nature Conservancy, may acquire up to additionally 40 km² (10000 acres).

The short-lived chaparral naturally burns on the average of once every 40 years. Development in the mountains has typically required fire suppression techniques in order to protect the personal safety and property of mountain dwellers. These techniques include bulldozed fire breaks and complete removal of native vegetation within 100 feet of each building. Fire suppression can be quite dangerous in the long term, however, because dead vegetative fuel loads build up to such a point that the inevitable wildfire burns hot and moves quickly, leaving a path of uncontrolled destruction. To alleviate this problem, the National Park Service, Ventura, and Los Angeles Counties "prescribe burn" old growth chaparral areas. The new growth is quite fire resistant for several years providing a natural form of wildfire suppression.

Development regulation

Nearly 202 km² (50000 acres) within the Santa Monica Mountains National Recreation Area boundary have either been developed by private owners, or can be developed by private interests after all local and state permit requirements have been met. The permitting process contains public review periods during which the Nation-



Zur Entwicklung der Wohngebiete in den Santa Monica Mountains gehören typischerweise die Entfernung der einheimischen Vegetation zwecks Verhütung von Bränden und die starke Bearbeitung von Bergabhängen.

Le développement des logements dans les montagnes de Santa Monica implique de manière typique l'élimination de la végétation indigène à titre de protection contre le feu et la sculpture massive de parois de montagne.

Housing development in the Santa Monica Mountains typically includes stripping native vegetation for fire protection and massive sculpturing of mountainsides.

men, um der Allgemeinheit die Durchfahrt durch Privatbesitz zu ermöglichen und die Erschliessung von privatem Grundeigentum zu beschränken. Innerhalb des Nationalen Erholungsgebietes stehen gegenwärtig 162 km² unter Schutz als Staats-, Bezirks- und Stadtparks. Diese Institutionen können zusätzlich, ebenso wie private Landschaftsschutz-Stiftungen wie zum Beispiel die Nature Conservancy, bis zu 40 km² erwerben.

Der kurzlebige Chaparral brennt im Durchschnitt alle vierzig Jahre einmal ab. Die Erschliessung der Berge machte natürlich Brandschutzmassnahmen notwendig, um die Sicherheit der Bewohner sowie ihr Eigentum zu schützen. Zu diesen Massnahmen gehören Feuerschneisen und die vollständige Rodung der einheimischen Vegetation im Umkreis von dreissig Metern um jedes Gebäude. Auf lange Sicht kann sich solcher Brandschutz allerdings als recht gefährlich erweisen, da sich die abgestorbene Vegetation zu solchen Mengen Brennmaterial ansammelt, dass sich die unvermeidlichen Spontanbrände rasend schnell ausbreiten können, wodurch sie grosse Schäden anrichten. Um diese Gefahr in Schranken zu halten, werden nach Anordnung des NPS und der Bezirksbehörden von Ventura und Los Angeles alte Chaparral-Gebiete kontrolliert abgebrannt. Junger Chaparral bleibt über mehrere Jahre hinweg ziemlich feuerbeständig, womit er eine natürliche Form des Brandschutzes darstellt.

Erschliessungsvorschriften

Beinahe 202 km² innerhalb des Nationalen Erholungsgebietes wurden entweder bereits von privater Seite erschlossen oder können nach Erfüllung sämtlicher lokaler und staatlicher Auflagen erschlossen werden. Der Genehmigungsprozess schliesst auch eine öffentliche Einsprachefrist mit ein, während welcher der NPS und andere

Acquisition et gestion

Le National Park Service fait ses acquisitions de terrain dans les montagnes de Santa Monica au nom du Gouvernement fédéral. Avec le concours du public, les autorités ont mis sur pied un plan désignant les plus importantes zones naturelles et de détente dans les montagnes. Le NPS est tenu d'acquérir pour son propre fonds 142 des 607 km² que compte au total la région nationale de détente. En outre, le NPS reprendra 65 km² en servitudes foncières pour permettre à la collectivité le passage sur des propriétés privées et limiter l'exploitation de fonds privés. Actuellement, 162 km² de terrain au sein de la région nationale de détente sont placés sous la protection des parcs de la ville, du district et de l'Etat. Ces institutions sont encore en mesure d'acquérir, tout comme des fondations privées de protection du paysage telles, par exemple, la Nature Conservancy, jusqu'à 40 km².

Le chaparral dont la vie est brève brûle en moyenne une fois tous les 40 ans. La mise en valeur des montagnes a naturellement nécessité des mesures de protection contre le feu pour protéger la sécurité des habitants et de leur propriété. Mentionnons au nombre de celles-ci les coupe-feu et le défrichage complet de toute végétation indigène dans un rayon de trente mètres autour de chaque bâtiment. Cette protection contre l'incendie peut au demeurant s'avérer dangereuse à longue échéance puisque la végétation en train de mourir constitue une accumulation de matériau inflammable. Il est impossible d'éviter que ne se produisent des incendies spontanés se propageant rapidement en provoquant d'importants dégâts. Aussi, pour réduire ce risque, les régions recouvertes de vieux chaparral sont-elles volontairement incendiées sous contrôle, sur ordre du NPS et des autorités des districts de Ventura et Los Angeles. Le jeune chaparral est assez

al Park Service and other concerned neighbors can comment on the requirements of sound development that will ensure environmental sensitivity. The National Park Service staff also works closely with local and state planning agencies in the formulation of zoning regulations that consider open space and recreational opportunities.

Constituency building

Legislation was passed to establish Santa Monica Mountains National Recreation Area after years of effort by private citizens, environmental organizations, and recreational clubs to protect the valuable mountain resources. Long-term protection of the landscape requires the continued support of a knowledgeable and expanding constituency.

In 1978, National Recreation Areas were considered an innovative program, an experiment in the Federal government role in urban parklands. The National Park Service has been involved in urban park management in only a handful of areas, all established since 1970 and each unique in resources, parklands, and programs. After six years the Santa Monica Mountains National Recreation Area has acquired 44.5 km² (11 000 acres) of its land base, initiated research and resource data development, established its presence in the complex governmental structure, and accrued a loyal constituency of environmental and recreational interests.

unmittelbar betroffene Kreise ihre Meinung zu den Erschliessungsvorschriften äussern können. Dadurch soll ein möglichst umweltgerechtes Vorgehen garantiert werden. Der NPS arbeitet auch eng mit lokalen und staatlichen Planungsbehörden zusammen, soweit deren Einzonungsbestimmungen Frei- und Erholungsräume betreffen.

Bewusstseinsbildung

Das Gesetz, das zur Gründung des Nationalen Erholungsgebietes der Santa Monica Mountains führte, wurde erst aufgrund jahrelanger Bemühungen seitens privater Bürger, Umweltschutzorganisationen und Freizeitclubs erlassen, die diese wertvolle Berglandschaft erhalten wollten. Langfristiger Landschaftsschutz verlangt den Aufbau einer gut informierten Wählerschaft.

1978 galten die Nationalen Erholungsgebiete als innovatives Programm, als ein Experiment der Beteiligung der Bundesregierung in der Verwaltung städtischer Parklandschaften. Der NPS beteiligt sich an der Verwaltung städtischer Parks nur in einigen wenigen Gebieten, die alle nach 1970 unter Schutz gestellt wurden und sich in bezug auf Naturschätze, Landschaft und Zielsetzung alle voneinander unterscheiden. Nach sechs Jahren hat die Parkverwaltung bereits 44,5 km² ihres Ausdehnungsgebietes erworben, ein intensives Sammeln von Forschungsdaten angeregt, sich in der komplexen Regierungsstruktur etabliert und eine loyale Wählerschaft um sich geschart, die die Interessen des Umweltschutzes und der Freizeitgestaltung verteidigt.

résistant au feu pendant de longues années, ce qui constitue une barrière pour des naturelle pour des incendies.

Prescriptions de mise en valeur

Près de 202 km² de terrain dans l'enceinte de la région nationale de détente sont déjà exploités par le secteur privé ou peuvent l'être en satisfaisant à toutes les prescriptions locales et étatiques. La procédure d'approbation comprend également un délai d'opposition publique durant lequel le NPS et les voisins directement concernés peuvent s'exprimer sur les prescriptions d'exploitation, ce qui devrait garantir une démarche assurant dans toute la mesure du possible les impératifs de la protection de l'environnement. Le NPS travaille également en étroite collaboration avec les autorités locales et étatiques de planification dans la mesure où elles concernent leurs dispositions de délimitation de zones des espaces libres et de détente.

Formation d'une prise de conscience

La loi qui a abouti à la fondation de la zone nationale de détente des montagnes de Santa Monica a été édictée à la suite d'efforts de plusieurs années de la part de citoyens agissant à titre privé, d'organisations de protection de l'environnement et de clubs de loisirs qui voulaient conserver ce précieux paysage de montagne. La protection à long terme du paysage exige la constitution d'un corps électoral bien informé.

En 1978, les régions nationales de détente passaient pour un programme précurseur, pour une expérience de participation du Gouvernement fédéral la gestion des parcs

urbains. Le NPS ne participe à l'administration de tels parcs qu'en quelques rares endroits seulement, tous placés sous protection à partir de 1970, et qui se différencient les uns des autres en ce qui a trait aux trésors naturels, au paysage et à l'objectif poursuivi. En six ans, l'administration des parcs a déjà étendu son territoire à 44,5 km², a suscité une intense collecte de données de recherches, s'est intégrée dans la structure complexe de l'administration et s'est rallié les suffrages d'un électoral fidèle, prêt à défendre les intérêts de la protection de l'environnement et de l'aménagement des loisirs.

Eine Aufseherin der Nationalparkbehörde zeigt Strandbesuchern Wassertümpel, die nach dem Eintritt der Ebbe zurückgeblieben sind. Man versucht in erhöhtem Mass, der Öffentlichkeit ihr natürliches Erbe erläuternd näherzubringen. Dieses Wissen wird mehr und mehr auch im Schulunterricht vermittelt.

Die Bilder stammen von: William E. Farrand, stellvertretender Direktor, Santa Monica Mountains, Nationales Erholungsgebiet, 22900 Ventura Blvd., Suite 140, Woodland Hills, California 91364, USA.

Une surveillante du service des Parcs nationaux introduit une vague de visiteurs auprès des bassins réservés aux phoques. On a de plus en plus recours aux services d'interprètes pour informer le public de cet héritage naturel. Un moyen d'étendre l'âge de l'éducation scolaire.

Illustrations fournies par: William E. Farrand, assistant de direction, Santa Monica Mountains, National Recreation Area, 22900 Ventura Blvd., Suite 140, Woodland Hills, California 91364, U.S.A.

A National Park Service Ranger introduces beach visitors to tidepool sealife. Interpretive services are increasingly used to inform the public of its natural heritage. School age education is extended in this way.

Illustrations provided by: William E. Farrand, Management Assistant, Santa Monica Mountains, National Recreation Area, 22900 Ventura Blvd., Suite 140, Woodland Hills, California 91364, U.S.A.

